



Time allowed: 20 minutes

10 minutes for Task 2A (Chinese into English)

10 minutes for Task 2B (English into Chinese)

(5 minutes preparation and 5 minutes sight translation for each task)

#### INSTRUCTIONS TO CANDIDATES:

1. *The examination consists of two sight translation tasks, the first from Chinese into English, and the second from English into Chinese.*
2. *You have five minutes to study each task brief. You will finish with Task 2A before starting Task 2B.*
3. *In each task, the examiner will ask you to give an accurate and complete oral translation and will allow you up to five minutes to do this.*
4. *You may NOT consult a dictionary or glossary during the five minutes' preparation time. Neither may you take notes nor annotate nor mark the texts in any way.*
5. *Some sheets may be printed on both sides. Please ensure that you look at both sides of each sheet.*
6. *You may NOT remove the test paper from the examination room.*

**INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATION 2010**

**MODULE 4**

**PART 2**

**TASK 2A: SIGHT TRANSLATION FROM CHINESE INTO ENGLISH**

**CANDIDATE'S TASK BRIEF**

You work in the research section of a food packaging company. Your English-speaking line manager has just received the following passage which deals with proposals about ways of improving information on food contents in all packaging. She turns to you for help and asks you to sight translate the following passage.

**SIGHT TRANSLATION TEXT (Simplified characters)**

欧洲议会最近通过了一项在零售食品包装上注明食品含盐、糖和脂肪比例的规定，但否决了一些欧盟国家在此之前用颜色来标示“健康度”的计划提议。

欧洲议会的议员们就为了避免误导消费者而制定的食品包装说明规定展开了激烈的辩论。

议会最终采纳了相对较为复杂的 GDA (Guideline Daily Amounts) 方案，即要求食品包装说明中要清楚注明该食品中所含盐、糖和脂肪等元素占正常健康成年人每天医生建议摄入量的百分比。

另外一项被称为“交通指示灯”的计划议案遭到很多食品公司的反对，最终被欧洲议会否决。

这项被否决的计划建议，在健康食品的包装上贴一个绿色圆圈标签，在含盐、糖或脂肪过高的食品上贴黄色或红色圆圈标签。

雀巢、克拉夫和百事可乐等大公司指责这种方式过于简单化，会使他们的产品被“妖魔化”。

**INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATION 2010**

**MODULE 4**

**PART 2**

**TASK 2A: SIGHT TRANSLATION FROM CHINESE INTO ENGLISH**

**CANDIDATE'S TASK BRIEF**

You work in the research section of a food packaging company. Your English-speaking line manager has just received the following passage which deals with proposals about ways of improving information on food contents in all packaging. She turns to you for help and asks you to sight translate the following passage.

**SIGHT TRANSLATION TEXT (Traditional characters)**

歐洲議會最近通過了一項在零售食品包裝上注明食品含鹽、糖和脂肪比例的規定，但否決了一些歐盟國家在此之前用顏色來標示“健康度”的計畫提議。

歐洲議會的議員們就爲了避免誤導消費者而制定的食品包裝說明規定展開了激烈的辯論。

議會最終採納了相對較爲複雜的 GDA (Guideline Daily Amounts) 方案，即要求食品包裝說明中要清楚注明該食品中所含鹽、糖和脂肪等元素占正常健康成年人每天醫生建議攝入量的百分比。

另外一項被稱爲“交通指示燈”的計畫議案遭到很多食品公司的反對，最終被歐洲議會否決。

這項被否決的計畫建議，在健康食品的包裝上貼一個綠色圓圈標籤，在含鹽、糖或脂肪過高的食品上貼黃色或紅色圓圈標籤。

雀巢、克拉夫和百事可樂等大公司指責這種方式過於簡單化，會使他們的產品被“妖魔化”。